

RECITAL DE GRADO

ELISA HERNÁNDEZ

TRILLOS

Maestra:  
Juana Monsalve

(CANTO)

Obras de **Händel, Chausson,  
Wolf, Barber, Menotti, Weill,  
León, Bart, Bernstein  
y Sondheim**

**Acompañante:**  
Beatriz Batista  
(piano)

Sábado

9

de diciembre

de 2023

4:00 p.m.

**Auditorio Lleras,**  
Universidad de los Andes  
Calle 19 # 1 - 37, Bogotá.

Evento de **entrada gratuita** hasta  
completar el aforo de la sala

Fotos por Mauricio Hernández Gracia

Más información en [facart.es/recital-canto-elisa](https://facart.es/recital-canto-elisa)

 **Universidad de  
los Andes**  
Facultad de Artes y Humanidades

DEPARTAMENTO DE  
**MÚSICA**

## PROGRAMA

---

### **Georg Friedrich Händel (1685-1759)**

De la ópera *Rinaldo* (1711)

*Recitativo y Aria Lascia ch'io pianga*

De la ópera *Giulio Cesare in Egitto* (1724)

*Aria Cara Speme*

Aplausos

### **Ernest Chausson (1855-1899)**

Del ciclo de canciones *Sept Mélodies*

*Hébé Op.2, No 6*

*Le Colibri Op.2, No 7*

Aplausos

### **Hugo Wolf (1860-1903)**

Del ciclo de canciones *Spanisches Lieder* (1890)

*In dem Schatten meiner Locken No 12*

*Bedeckt mich mit Blumen No 36*

Del ciclo de canciones *Mörke Lieder* (1888)

*Verborgenheit No 12*

### **Samuel Barber (1910-1981)**

Del ciclo de canciones *Hermit Songs* (1953)

*The Crucifixion Op. 29, No 5*

*The Monk and his Cat Op. 29, No 8*

*St. Ita's Vision Op. 29, No 3*

## Intermedio

## PROGRAMA

---

### **Gian Carlo Menotti (1911-2007)**

De la ópera *The Medium* (1945)

*Black Swan*

Aplausos

### **Kurt Weill (1900-1950)**

*Youkali*

Aplausos

### **Jaime León (1921-2015)**

*Cancioncilla*

*Ojuelos de miel*

Aplausos

### **Lionel Bart (1930-1999)**

Del musical *Oliver!* (1960)

*As Long As He Needs Me*

### **Leonard Bernstein (1918-1990)**

Del musical *West Side Story* (1957)

*I Feel Pretty*

### **Stephen Sondheim (1930-2021)**

Del musical *Merrily We Roll Along* (1981)

*Not A Day Goes By*

---

## **Elisa Hernández Trillos**

Elisa Hernández Trillos es estudiante de música en la Universidad de los Andes, con énfasis en canto. La primera mitad de la carrera estuvo bajo la cátedra del maestro Andrés Silva y actualmente culmina su carrera bajo la cátedra de la maestra Juana Monsalve. Ha tenido entrenamiento vocal desde los 12 años en diferentes academias y ha presentado un especial interés hacia el género “musical”, también ha participado como cantante en el Ensemble de rock Uniandes y actualmente está trabajando en algunos proyectos con Miguel De Narváez. Además, ha compuesto e interpretado varios demos, los cuales han sido enviados a la distribuidora japonesa Lotus LLC.

## **Beatriz Batista, piano**

Beatriz Batista es una pianista cubana graduada de la Universidad Nacional de Colombia bajo la tutela de la maestra Mariana Posada. Su trayectoria como pianista acompañante y repetidora comenzó en el Teatro Lírico Nacional de Cuba, junto al reconocido tenor cubano Adolfo Casas. Desde entonces, ha desarrollado una carrera como intérprete en la escena de la ópera y de la música de cámara, colaborando con distintos formatos, instrumentistas y cantantes.

A lo largo de su carrera, ha sido galardonada como ‘Mejor pianista acompañante’ en el Concurso de Canto UNEAC de La Habana, en 2011, y en los concursos Premio de Canto de Bogotá en 2020 y Colombia Lírica en 2022, de la Orquesta Filarmónica de Bogotá. Tanto en su país natal como en Colombia, ha tenido la oportunidad de participar de manera activa en festivales de gran prestigio, como el Festival de Música Contemporánea y el Festival de Música Antigua de La Habana, el Festival de Música de Cámara de Santa Clara, el Festival de Música de Cartagena, el Festival de Música Sacra de Bogotá y el Festival Ópera al Parque. Recientemente, fue becaria del reconocido festival Music Academy en Santa Bárbara, California.

---

Beatriz ha recibido clases magistrales con los renombrados pianistas Andrea Lucchesini, Giovanni Bietti, Marin Katz, Margo Garret, Tamara Sanikidze y John Chuchwell. En la actualidad, se desempeña como pianista de la Pontificia Universidad Javeriana y de la Universidad de Los Andes, es integrante del trío Ataraxia, hace parte del equipo fundador del Festival Internacional Filarmónico de Flauta de la Academia Filarmónica de Flauta de Bogotá y colabora frecuentemente con distintos músicos, instrumentistas y cantantes, continuando así con una carrera enfocada en explorar la versatilidad del piano en diferentes lenguajes y formatos musicales.

### **Juana Monsalve, profesora**

Es *mezzosoprano* y ha dedicado los últimos diez años a enseñar canto y música. Es doctora en Artes Musicales con énfasis en canto y pedagogía vocal de la University of North Texas. Realizó el curso de Perfeccionamiento en Canto en el Conservatorio del Liceu de Barcelona, para, luego, hacer su maestría en Música con énfasis en canto de la Longy School of Music en Cambridge, Massachusetts. Se graduó como músico con énfasis en canto de la Universidad EAFIT en Medellín, su ciudad natal. Se ha presentado en montajes de ópera, coros y como solista en conciertos en España, varias ciudades de Texas, de Massachusetts y de Colombia. Tiene un proyecto de música colombiana de cámara junto a nuestra egresada Natalia Bohórquez llamado Cabo Sur.

## Notas al programa

---

### **Georg Friedrich Händel (1685-1759)**

#### **Ópera Rinaldo (1711)**

Rinaldo es una ópera de tres actos con música del compositor alemán Friedrich Händel y libreto de Giacomo Rossi. *Lascia ch'io pianga* se interpreta en el primer acto de la obra, donde Armida (la hechicera), tiene a Rinaldo en su poder, pues no quiere que el romance de Almirena y Rinaldo se lleve a cabo. Por otro lado, cuando Almirena queda atrapada en el hechizo de Armida, Argante (rey árabe) le confiesa su amor a Almirena.

Para demostrárselo, éste ofrece liberarla del embrujo. Almirena triste y sometida en su dolor, le ruega que la deje tranquila, interpretando el aria “*Lascia ch'io pianga*”.

Esta es un aria da capo, de forma ABA', empleando ornamentos en la repetición de la sección A. Esta es la forma más común de las arias operísticas en el periodo barroco.

### **Georg Friedrich Händel (1685-1759)**

#### **Ópera Giulio Cesare in Egitto**

Giulio Cesare in Egitto es una ópera que está conformada en tres actos con música del compositor alemán Friedrich Händel y libreto de Nicola Francesco Haym. El primer acto, empieza con la derrota de Pompeyo. Cornelia (esposa de Pompeyo) devastada por la muerte de su amado se desmaya. Curio se ofrece a vengar a Pompeyo con el objetivo de enamorar a Cornelia, ésta lo rechaza ya que no quiere otra muerte. Sesto (hijo de Cornelia y Pompeyo), quiere vengar a su padre e interpreta “*Cara Speme*” mientras expresa este deseo. Al igual que la obra anterior, esta es un *aria da capo*.

## Notas al programa

---

### **Ernest Chausson (1855-1899)**

#### **Del ciclo de canciones Sept Mélodies**

Es el segundo ciclo para voz y piano de Ernest Chausson, compositor romántico francés. Este ciclo fue compuesto entre los años 1879 y 1882, este periodo es conocido como la época temprana de Chausson como compositor. En este ciclo se puede apreciar líneas melódicas hermosas y armonías elegantes para expresar las ideas profundas sobre los sentimientos. Las obras “Hébé” y “Le Colibri” tienen una melodía muy tierna y llevadera. Sin embargo, hay pequeños contrastes melódicos que le dan vida propia a la obra creando distintas emociones

### **Hugo Wolf (1860-1903)**

#### **Del ciclo de canciones Spanisches Lieder (1890)**

Esta es una colección de 44 canciones de Hugo Wolf —compositor austriaco—, que fueron compuestas en el año 1890. Wolf coleccionó letras de poemas en español y fueron traducidas por Paul Heyse y Emanuel Geibel. Wolf dividió este ciclo en dos partes, la primera: “Gestliche”, 10 canciones basadas en lo espiritual o sagrado. Y la segunda parte: “Weltliche”, 34 canciones basadas en lo secular. Las obras “In dem schatten meiner Locken” y “Bedeckt mich mit Blumen” se encuentran en la segunda parte del ciclo “Weltliche” pues, son obras con contexto secular ya que hablan de sentimientos y emociones cotidianas.

### **Hugo Wolf (1860-1903)**

#### **Del ciclo de canciones Mörike Lieder**

Este es un ciclo está formado por canciones de cámara cuyos textos pertenecen a Eduard Mörike (1804-1875), un escritor alemán. La hermosa obra “Verborgenheit” pertenece a este maravilloso ciclo. Wolf logró musicalizar estos textos a la perfección pues, acompaña musicalmente cada intensidad de las frases haciendo que la música transmita el sentimiento exacto del texto.

## Notas al programa

---

### **Samuel Barber (1910-1981)**

#### **Del ciclo de canciones Hermit Songs (1953)**

Es un ciclo formado por 10 canciones para voz y piano compuesto por Samuel Barber, compositor estadounidense. Fue escrito en el año 1953 para “Elizabeth Sprague Coolidge Foundation”, una fundación sin ánimo de lucro. Los textos de estas obras están basados en poemas anónimos, escritos por estudiantes y monjes irlandeses. Estos textos fueron traducidos por W.H. Auden, Chester Kallman, Howard Mumford Jones, Kenneth H. Jackson y Seán Ó Faoláin. El estreno de este ciclo se hizo en la biblioteca del congreso de Washington, interpretada por la soprano Leontyne Price y por Samuel Barber en el piano.

### **Gian Carlo Menotti (1911-2007)**

#### **De la ópera The Medium (1945)**

La médium es una ópera corta conformada por dos actos con libreto y música de Gian Carlo Menotti, compositor italiano. Esta obra trata sobre una mujer llamada Madame Flora que se gana la vida fingiendo ser “médium”. Un día durante una sesión, siente que la ahorcan y a partir de esto se desencadenan consecuencias paranormales terribles. Mónica (cómplice de Madame Flora) le canta una oscura canción de cuna “The Black Swan” a Toby (niño acogido por Madame Flora), ya que él estaba muy asustado por ver las actitudes extrañas que estaba teniendo Madame Flora en la sesión.

Los intervalos de esta obra evidencian el sentimiento de angustia, confusión y oscuridad. Sin embargo, en secciones del aria se puede notar la intención de canción de cuna.



## Notas al programa

---

### **Kurt Weill (1900-1950)**

#### **Youkali**

Esta obra es un tango habanera del compositor alemán Kurt Weill. Esta obra habla sobre un paraíso soñado para refugiarse de toda la desgracia que la realidad nos brinda. Este lugar es la esperanza, pues ahí no existe el dolor, la injusticia ni el mal. Se caracteriza por ser la típica isla soñada que todos queremos encontrar, pero cuando creemos haberla encontrado, despertamos de ese sueño.

### **Jaime León (1921-2015)**

#### **Cancioncilla Ojuelos de miel**

Esta obra es compuesta por el compositor colombiano Jaime León Ferro, escrito con poemas del escritor Eduardo Carranza. Él cuenta con un amplio repertorio para piano y voz. En el año 1976 compone “Cancioncilla”, canción de cuna. La obra es corta, pero gracias a sus modulaciones la hace ver más interesante, pues nos invita a soñar a través de la melodía cantada acompañada por un piano maravilloso.

### **Jaime León (1921-2015)**

#### **Ojuelos de miel**

Esta canción de cuna compuesta por el compositor Jaime León Ferro, también con poesía de Eduardo Carranza, es una de las obras más populares. León se encargó de usar varios elementos del ritmo y jazz colombiano para la composición de estas canciones. Pues en esta obra se puede evidenciar el constante juego rítmico que se desenvuelve a lo largo de la pieza, si bien es una delicada canción de cuna, también es juguetona.

## Notas al programa

---

### **Lionel Bart (1930-1999)**

#### **Del musical Oliver! (1960)**

Este musical está basado en la novela Oliver Twist de Charles Dickens. Oliver! Fue compuesto y escrito por el británico Lionel Bart. La obra “As Long As He Needs Me” es interpretada por el personaje “Nancy”. Ella es una joven que está enamorada de un señor abusivo llamado “Bill Sikes”. Cuando ella quiso proteger a Oliver de Fagin y de Bill, éste la maltrata y va detrás de Oliver. En ese momento Nancy interpreta la obra “As Long As He Needs Me”, pues canta de manera ingenua pensando que él la ama, igual que ella a él.

### **Leonard Bernstein (1918-1990)**

#### **Del musical West Side Story (1957)**

Es un musical con música de Leonard Bernstein, libreto de Arthur Laurents y letras de Stephen Sondheim. La historia de este musical se sitúa en el Upper West Side de Nueva York en los años 50. Se basa en la rivalidad entre dos bandas juveniles con distintas nacionalidades, los Jets (de raíces europeas) y los Sharks (de raíces puertorriqueñas). El drama se concentra en el romance de Tony (integrante de los Jets) con María (integrantes de los Sharks), pues es un amor prohibido ya que pertenecen a bandas rivales. La famosa obra “I Feel Pretty” es interpretada por el personaje “María”, pues la canta en compañía de sus amigas mientras elige su vestido para su cita con su amado Tony. Esta alegre obra transmite al público la ingenuidad, alegría y nervios de una joven enamorada.

## Notas al programa

---

### **Stephen Sondheim (1930-2021)**

#### **Del musical *Merrily We Roll Along* (1981)**

*Merrily We Roll Along* es un musical que fue escrito por George Furth y compuesta por Stephen Sondheim. Este musical, trata sobre la amistad entre el compositor Franklin Shepard, su letrista Chralie Kringas y la novelista Mary Flynn. La historia retrocede en el tiempo, pues ésta empieza en el año 1980 y termina en el año 1957. Relata todos los problemas que tuvieron estos tres amigos para conseguir el éxito que finalmente tuvieron.

La obra “Not a Day Goes By” es una hermosa balada interpretada por el personaje “Mary”. Captura el sentimiento de amor y pérdida, pues relata la historia de una persona que no puede soltar el recuerdo de un amor perdido y el impacto que éste mismo puede dejar en la vida.

## Traducciones

---

### Lascia ch'io pianga – Friedrich Händel

#### Italiano

¡Armida, dispietata!  
Colla forza d'abisso  
Rapirmi al caro ciel de' miei contenti!  
E qui con duolo eterno  
Viva mi tieni in tormentoso inferno!

Lascia ch'io pianga  
Mia cruda sorte,  
E che sospiri  
La libertà.  
Il duolo infranga  
Queste ritorte  
De' miei martiri  
Sol per pietà.

#### Español

¡Armida, despiadada!  
¡Con la fuerza del abismo quieres robarme  
el amado cielo de mis alegrías!  
Y aquí, con dolor eterno,  
aún viva me tienes en tormentoso infierno.

Deja que llore  
mi cruel suerte,  
y que suspire  
por la libertad.  
El dolor rompe  
las cadenas  
de mi martirio  
sólo por compasión

## Traducciones

---

### Cara Speme – Friedrich Händel

#### Italiano

Cara speme, questo core  
tu cominci a lusingar.  
Par che il ciel presti favore  
i miei torti a vendicar.

#### Español

¡Dulce esperanza, ya empiezas  
a consolar mi corazón!  
Incluso el cielo parece favorecer  
la venganza de mi ofensa.

## Traducciones

---

### Hébé – Ernest Chausson

#### Francés

Les yeux baissés, rougissante et candide, Vers leur banquet quand Hébé s'avançait, Les Dieux charmés tendaient leur coupe vide, Et de nectar l'enfant la remplissait.

Nous tous aussi, quand passe la Jeunesse, Nous lui tendons notre coupe à l'envi. Quel est le vin qu'y verse la déesse ? Nous l'ignorons; il enivre et ravit.

Ayant souri dans sa grâce immortelle, Hébé s'éloigne ; on la rappelle en vain. Longtemps encor sur la route éternelle, Notre œil en pleurs suit l'échanson divin.

#### Español

Con la mirada caída, sonrojada e inocente, Hacia su banquete cuando Hebe avanza Los dioses encantados levantan sus copas vacías, Y de néctar la niña las llena.

Todos nosotros también, cuando pasa la juventud, Empeñados le tendemos nuestra copa. ¿Cuál es el vino que vierte la Diosa? Nosotros lo ignoramos, intoxica y encanta.

Habiendo sonreído con su gracia inmortal Hebe se aleja; nosotros la llamamos en vano.

Durante mucho tiempo todavía por la ruta eterna, Nuestras miradas en lágrimas siguen a la copera divina.

## Traducciones

---

### Le colibri – Ernest Chausson

#### Francés

Le vert colibri, le roi des collines, Voyant la rosée et le soleil clair  
Luire dans son nid tissé d'herbes fines, Comme un frais rayon s'échappe dans l'air.

Il se hâte et vole aux sources voisines Où les bambous font le bruit de la mer,  
Où l'açoka rouge, aux odeurs divines, S'ouvre et porte au coeur un humide éclair.

Vers la fleur dorée il descend, se pose, Et boit tant d'amour dans la coupe rose,  
Qu'il meurt, ne sachant s'il l'a pu tarir.

Sur ta lèvre pure, ô ma bien-aimée, Telle aussi mon âme eût voulu mourir  
Du premier baiser qui l'a parfumée!

#### Español

El verde colibrí, el rey de las colinas, Viendo el rocío y el claro sol Brillar en  
su nido tejido de hierbas finas, Como un fresco rayo se escapa en el aire.

Se apresura y vuela a las fuentes vecinas, Donde los bambúes hacen el ruido del mar,  
Donde el rojo hibisco de aromas divinos Se abre y lleva en el corazón un húmedo reflejo.

Hacia la flor dorada, descende, se posa, Y bebe tanto amor en la copa rosa,  
¡Que muere sin saber si la pudo secar!

En tus labios puros, Oh mi bien amada, También mi alma hubiese querido morir,  
¡Con el primer beso que la perfumó!

## Traducciones

---

### In dem schatten meiner Locken – Hugo Wolf

#### Alemán

In dem Schatten meiner Locken  
Schlief mir mein Geliebter ein.  
Weck ich ihn nun auf? - Ach nein!

Sorglich strahlt ich meine krausen  
Locken täglich in der Frühe,  
Doch umsonst ist meine Mühe,  
weil die Winde sie zerzausen.  
Lockenschatten, Windessausen  
Schlieferten den Liebsten ein.  
Weck ich ihn nun auf? - Ach nein!

Hören muß ich, wie ihn gräme,  
Daß er schmachtet schon so lange,  
Daß ihm Leben gäb und nähme  
Diese meine braune Wange,  
Und er nennt mich eine Schlange,  
Und doch schlief er bei mir ein.  
Weck ich ihn nun auf? - Ach nein!



## Traducciones

---

### In dem schatten meiner Locken – Hugo Wolf

#### Español

A la sombra de mis rizos  
duerme mi amado.  
¿Lo despertaré, pues? ¡Ay, no!

Cuidadosa, peino mis crespos  
rizos temprano a diario,  
pero en vano es mi esfuerzo,  
pues los vientos los descomponen.  
A la sombra de los rizos,  
los silbidos del viento adormecieron al adorado.  
¿Le despertaré, pues? ¡Ay, no!

He de oír cómo desespera  
pues ya se consume hace tiempo.  
Que le dan la vida y se la quitan  
estas morenas mejillas mías.  
Y él me llama serpiente,  
y sin embargo se adormece conmigo.  
¿Le despertaré, pues? ¡Ay, no!

## Traducciones

---

### Bedeckt mich mit Blumen – Hugo Wolf

#### Alemán

Bedeckt mich mit Blumen, ich sterbe vor Liebe.  
Daß die Luft mit leisem Wehen  
nicht den süßen Duft mir entführe, bedeckt mich!

Ist ja alles doch dasselbe,  
Liebesodem oder Däfte von Blumen.  
Von Jasmin und weißen Lilien  
sollt ihr hier mein Grab bereiten, ich sterbe.

Und befragt ihr mich: Woran?  
sag' ich: Unter süßen Qualen vor Liebe.

## Traducciones

---

### Bedeckt mich mit Blumen – Hugo Wolf

#### Español

Cubridme con flores, que muero de amor.  
¡Para que el aire, con soplo suave,  
no me quite el dulce aroma, cubridme!

Mas todo es, sí, lo mismo,  
el hálito del amor o el aroma de las flores.  
Con jazmines y lirios blancos  
debéis preparar aquí mi tumba, yo muero.

Y me preguntaréis: ¿de qué?  
Yo diré: de amor entre dulces tormentos.

## Traducciones

---

### Verborgenheit – Hugo Wolf

#### Alemán

Lass, o Welt, o lass mich sein!  
Locket nicht mit Liebesgaben,  
Lasst dies Herz alleine haben  
Seine Wonne, seine Pein!

Was ich traure, weiss ich nicht,  
Es ist unbekanntes Wehe;  
Immerdar durch Tränen sehe  
Ich der Sonne liebes Licht.

Oft bin ich mir kaum bewusst,  
Und die helle Freude zücket  
Durch die Schwere, so mich drücket  
Wonniglich in meiner Brust.

Lass, o Welt, o lass mich sein!  
Locket nicht mit Liebesgaben,  
Lasst dies Herz alleine haben  
Seine Wonne, seine Pein!

## Traducciones

---

### Verborgtheit – Hugo Wolf

#### Español

¡Déjame, mundo, déjame ser!  
¡No me seduzcas con dones del amor,  
deja que este corazón sólo tenga su placer, su tormento!

No sé lo que me aflige, es un dolor desconocido; entre lágrimas veré siempre la adorada luz del sol.

A menudo apenas soy consciente de mí, y la radiante dicha se abre paso entre la gravedad que me oprime dulcemente en mi pecho.

¡Déjame, mundo, déjame ser!  
¡No me seduzcas con dones del amor,  
deja que este corazón sólo tenga su placer, su tormento!

## Traducciones

---

### The Crucifixion – Samuel Barber

#### Inglés

At the cry of the first bird  
They began to crucify Thee, O Swan!  
Never shall lament cease because of that  
It was like the parting of day from night

Ah, sore was the suffering borne  
By the body of Mary's Son  
But sorer still to Him was the grief  
Which for His sake  
Came upon His mother.

### The monk and his Cat – Samuel Barber

#### Inglés

Pangur, white Pangur,  
How happy we are  
Alone together, Scholar and cat.

Each has his own work to do daily;  
For you it is hunting, for me, study.  
Your shining eye watches the wall;  
My feeble eye is fixed on a book.  
You rejoice when your claws entrap a mouse;  
I rejoice when my mind fathoms a problem.

Pleased with his own art  
Neither hinders the other;  
Thus we live ever  
Without tedium and envy.

## Traducciones

---

### The Crucifixion – Samuel Barber

#### Español

Al grito del primer pájaro  
¡Comenzaron a crucificarte, Oh cisne!  
Nunca cesará el lamento por eso  
Era como la despedida del día de la noche

Ah, dolor era el sufrimiento soportado  
Por el cuerpo del Hijo de María  
Pero aún más triste para Él era el dolor  
Que por su bien  
Vino sobre su madre.

### The monk and his Cat – Samuel Barber

#### Español

Pangur, Pangur blanco,  
Lo felices que somos  
Solo juntos, erudito y gato.

Cada uno tiene su propio trabajo diario;  
Para ti es cazar, para mí, estudiar.  
Tu ojo brillante observa la pared;  
Mi ojo débil está fijo en un libro.  
Te alegras cuando tus garras atrapan un ratón;  
Me regocijo cuando mi mente descubre un problema.

Satisfecho con su propio arte  
No obstaculiza al otro;  
Así vivimos siempre  
Sin tedio ni envidia.

## Traducciones

---

### St. Itas Vision – Samuel Barber

#### Inglés

“I will take nothing from my Lord,” said she,  
“unless He gives me His Son from Heaven  
In the form of a Baby that I may nurse Him”.  
So that Christ came down to her  
in the form of a Baby and then she said:

“Infant Jesus, at my breast,  
Nothing in this world is true  
Save, O tiny nursling, You.  
Infant Jesus at my breast,  
By my heart every night,  
You I nurse are not a churl  
But were begot on Mary the Jewess  
By Heaven’s light.  
Infant Jesus at my breast,  
What King is there but You who could  
Give everlasting good?

Wherefore I give my food.  
Sing to Him, maidens, sing your best!  
There is none that has such right  
To your song as Heaven’s King  
Who every night  
Is Infant Jesus at my breast.”



## Traducciones

---

### St. Itas Vision – Samuel Barber

#### Español

"No le quitaré nada a mi Señor," dijo ella, "a menos que él me dé a su hijo del cielo En la forma de un Bebé para que yo lo amamante". Así que Cristo descendió a ella en la forma de un bebé y luego ella dijo:

"Niño Jesús, en mi pecho, nada en este mundo es verdad Salvo,  
Oh pequeña enfermera, tú, niño Jesús en mi pecho, en mi corazón cada  
noche, a ti te alimento no soy mala,  
pero fueron engendrados en María la judía por la luz del cielo.  
Niño Jesús en mi pecho,  
¿Qué rey hay sino tú que podrías dar el bien eterno?"

Por tanto, doy mi comida.

¡Cantadle, doncellas, cantad lo mejor de vosotros!  
No hay nadie que tenga tanto derecho a tu canción como el Rey del Cielo  
Quien cada noche es el Niño Jesús en mi pecho."

## Traducciones

---

### Youkali – Kurt Weill

#### Francés

C'est presque au bout du monde  
Ma barque vagabonde  
Errant au gré de l'onde  
M'y conduisit un jour  
L'île est toute petite  
Mais la fée qui l'habite  
Gentiment nous invite  
A en faire le tour

Youkali, c'est le pays de nos désirs  
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir  
Youkali, c'est la terre où l'on quitte tous les soucis  
C'est dans notre nuit  
Comme une éclaircie  
L'étoile qu'on sui,  
C'est Youkali !

Youkali, c'est le respect de tous les vœux échangés  
Youkali, c'est le pays des beaux amours partagés  
C'est l'espérance  
Qui est au cœur de tous les humains  
La délivrance  
Que nous attendons tous pour demain

Youkali, c'est le pays de nos désirs  
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir  
Mais c'est un rêve, une folie  
Il n'y a pas de Youkali !  
Mais c'est un rêve, une folie  
Il n'y a pas de Youkali !

## Traducciones

---

### Youkali – Kurt Weill

#### Español

Es casi en el fin del mundo  
Mi barco itinerante  
Vagando por el capricho de la ola  
Un día me llevó allí  
La isla es muy pequeña  
Pero el hada que vive en ella  
Nos invita suavemente  
Para rodearlo

Youkali es la tierra de nuestros deseos  
Youkali, es felicidad, es placer  
Youkali es la tierra donde dejas todas las preocupaciones  
Es en nuestra noche  
Como un adelgazamiento  
La estrella que seguimos  
¡Es Youkali!

Youkali es el respeto por todos los votos intercambiados  
Youkali es la tierra de hermosos amores compartidos  
Es esperanza  
Quién está en el corazón de todos los seres humanos  
Entregando  
Que todos esperemos mañana

Youkali es la tierra de nuestros deseos  
Youkali, es felicidad, es placer  
Pero es un sueño, una locura  
¡No hay ningún Youkali!  
Pero es un sueño, una locura  
¡No hay ningún Youkali!

## Traducciones

---

### Youkali – Kurt Weill

#### Francés

Et la vie nous entraîne  
La sente quotidienne  
Mais la pauvre âme humaine  
Cherchant partout l'oubli  
A pour quitter la terre  
Su trouver le mystère  
Où nos rêves se terrent  
En quelque Youkali

## Traducciones

---

### Youkali – Kurt Weill

#### Español

Y la vida nos lleva  
La sensación diaria  
Pero el pobre alma humana  
Buscando el olvido en todas partes  
A dejar la tierra  
Su encontrar el misterio  
Donde nuestros sueños se esconden  
En algunos Youkali

## Traducciones

---

### Cancioncilla – Jaime León Ferro

#### Español

Duérmete mi niña, mi niña no llores  
Irás a la luna en un tren de flores.  
Niña que no duerme sueños no tendrá  
Si no tiene sueño nadie la querrá.

La luna se duerme del cielo en la cuna.  
En avión de nácar irás a la luna.  
Jugar con mi niña un ángel quisiera;  
En la plazoleta del sueño la espera.

En un tren de flores llegas a la luna,  
mi niña dormida el cielo es tu cuna  
Duérmete mi niña, mi niña no llores.

## Traducciones

---

### Ojuelos de miel – Jaime León Ferro

#### Español

Ojuelos de miel cantaba la madre  
frente de roció, duérmeme mi bien.  
Tú, capitán del submarino,  
tráele un ramo de coral,  
atado con la nueva luna azul y verde  
bajo el mar.

La rosa rosada baja del rosal  
y con pies de aroma  
hacia el niño va.  
Aventurero de las nubes,  
tú, de los aires capitán,  
tráele un ramo transparente  
como la luna matinal.

Con alas de aroma  
vuela por la luz  
la dulce violeta  
de mirada azul.

Tú, marinero desvelado,  
tráele de tu soledad  
la orquídea nácar de la espuma  
en una armada de cristal.

## Traducciones

---

### As Long As He Needs Me – Lionel Bart

#### Inglés

As long as he needs me  
I know where I must be  
I'll cling on steadfastly  
As long as he needs me.

As long as life is long  
I'll love him right or wrong,  
And somehow, I'll be strong  
As long as he needs me.

If you are lonely  
Then you will know  
When someone needs you,  
You love them so.

I won't betray his trust  
Though people say I must.

I've got to stay true, just  
As long as he needs me.



## Traducciones

---

### As Long As He Needs Me – Lionel Bart

#### Español

Mientras él me necesita  
Yo sé dónde tengo que estar  
Voy a aferrarse tenazmente  
Mientras él me necesita.

Mientras la vida es larga  
Me va a encantar lo correcto o incorrecto,  
Y de alguna manera, voy a ser fuerte  
Mientras él me necesita.

Si se siente solo  
Entonces sabrás  
Cuando alguien te necesita,  
Les quiero tanto.

No voy a traicionar su confianza  
Aunque la gente dice que debo hacerlo

Tengo que permanecer fiel,  
Mientras él me necesita.

## Traducciones

---

### I Feel Pretty – Leonard Bernstein

#### Inglés

I feel pretty,  
Oh, so pretty,  
I feel pretty and witty and bright,  
And I pity  
Any girl who isn't me tonight.

I feel charming,  
Oh, so charming,  
It's alarming how charming I feel,  
And so pretty  
That I hardly can believe I'm real.

See the pretty girl in that mirror there,  
Who can that attractive girl be?  
Such a pretty face,  
Such a pretty dress,  
Such a pretty smile,  
Such a pretty me!

I feel stunning  
And entrancing,  
Feel like running  
and dancing  
For joy,  
For I'm loved by a pretty wonderful boy!

I feel pretty,  
Oh, so pretty,  
That the city should give me its key  
A committee should be organized to honor me

## Traducciones

---

### I Feel Pretty – Leonard Bernstein

#### Español

Me siento bonita,  
Oh, tan bonita, me siento bonita, ingeniosa y brillante,  
Y me da pena cualquier chica que no sea yo esta noche.

Me siento encantadora, Oh, tan encantadora,  
Es alarmante lo encantadora que me siento,  
Y tan bonita que apenas puedo creer que soy real.

Ver la chica bonita en ese espejo allí,  
¿Quién puede ser esa chica atractiva?  
Una cara tan bonita,  
Un vestido tan bonito,  
Una sonrisa tan bonita,  
¡Qué bonita soy yo!

Me siento impresionante  
y fascinante,  
Siento como correr y bailar de alegría,  
¡Porque me ama un chico maravilloso!

Me siento bonita,  
Oh, tan bonita,  
que la ciudad debería darme su llave  
un comité debe ser organizado para honrarme

## Traducciones

---

### I Feel Pretty – Leonard Bernstein

#### Inglés

I feel dizzy, I feel sunny, I feel fizzy  
and funny and fine  
And so pretty

Miss America can just resigned.  
A committee should be organized to honor me

## Traducciones

---

### I Feel Pretty – Leonard Bernstein

#### Español

Me siento mareada, me siento soleada, me siento efervescente y divertida y  
bien,  
Y tan bonita

Miss América puede renunciar  
un comité debe ser organizado para honrarme

## Traducciones

---

### Not a Day Goes By – Stephen Sondheim

#### Inglés

Not a day goes by  
Not a single day  
But you're somewhere a part of my life  
And it looks like you'll stay  
As the days go by

I keep thinking when does it end  
Where's the day I'll have started forgetting  
But I just go on thinking and sweating  
And cursing and crying  
And turning and reaching  
And waking and dying  
And no, not a day goes by  
Not a blessed day

But you're still somehow part of my life  
And you won't go away  
So there's hell to pay  
And until I die

I'll die day after day after day  
After day  
After day after day after day  
Til the days go by  
Til the days go by  
Til the days go by

## Traducciones

---

### Not a Day Goes By – Stephen Sondheim

#### Español

No pasa un día  
Ni un solo día  
Pero estás en algún lugar parte de mi vida  
Y parece que te quedarás  
A medida que pasan los días

Sigo pensando cuando termina  
¿Dónde está el día que voy a haber empezado a olvidar  
Pero sigo pensando y sudando  
Y maldiciendo y llorando  
Y girando y llegando  
Y despertar y morir  
Y no, no pasa un día  
No es un día bendito

Pero todavía eres parte de mi vida  
Y no te irás  
Así que hay un infierno que pagar  
Y hasta que muera

Moriré día tras día tras día  
Después del día  
Después de día tras día tras día  
Hasta que pasan los días  
Hasta que pasan los días  
Hasta que pasan los días

**Escanee el código  
con su celular**



**[facart.es/recital-canto-elisa](https://facart.es/recital-canto-elisa)**

**[musica.uniandes.edu.co](https://musica.uniandes.edu.co)**



[infomusi@uniandes.edu.co](mailto:infomusi@uniandes.edu.co)



Música Universidad de los Andes

Universidad de los Andes | Vigilada MinEducación - Reconocimiento como Universidad: Decreto 1297 del 30 de mayo de 1964 - Reconocimiento personería jurídica: Resolución 28 del 23 de febrero de 1949 Minjusticia